Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | powiedziała zaś Mariam oto niewolnica Pana oby stało się mi według wypowiedzi twojej i odszedł od niej zwiastun |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Maria powiedziała: Oto jestem służącą Pana, niech mi się stanie według twego słowa.\* I anioł odszedł od niej.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedziała zaś Mariam: Oto służka\* Pana. Oby się stało mi według słowa twego. I odszedł od niej zwiastun. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | powiedziała zaś Mariam oto niewolnica Pana oby stało się mi według wypowiedzi twojej i odszedł od niej zwiastun |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Maria odpowiedziała: Oto jestem — gotowa służyć Panu, niech mi się stanie według twojego słowa. I anioł odszedł od niej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziała Maria: Oto służebnica Pana, niech mi się stanie według twego słowa. Wtedy odszedł od niej anioł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła Maryja: Oto służebnica Pańska; niechże mi się stanie według słowa twego. I odszedł od niej Anioł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła Maria: Oto służebnica Pańska, niechaj mi się zstanie według słowa twego. I odszedł od niej Anjoł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekła Maryja: Oto ja służebnica Pańska, niech mi się stanie według słowa twego. Wtedy odszedł od Niej anioł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła Maria: Oto ja służebnica Pańska, niech mi się stanie według słowa twego. I anioł odszedł od niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Maria odpowiedziała: Oto ja służebnica Pana, niech mi się stanie według twego słowa. Wtedy odszedł od niej anioł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Maryja tak odpowiedziała: „Jestem służebnicą PANA; niech mi się stanie według twego słowa”. Wtedy odszedł od Niej anioł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Maryja odpowiedziała: „Oto służebnica Pana. Oby mi się stało według twojego słowa”. Wtedy anioł odszedł od niej.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Maria odpowiedziała na to: - Jestem służebnicą Pana, niech się stanie jak powiedziałeś. Wtedy anioł odszedł.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Maryja powiedziała: - Otom ja służebnica Pańska, niech mi się stanie według twego słowa. I odszedł od niej anioł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Марія промовила: Я раба Господня, хай буде мені за словом твоїм. І ангел відійшов від неї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekła zaś Mariam: Oto ta niewolnica niewiadomego utwierdzającego pana; oby stało się mi w dół w to spływające wysłowienie czynu twoje. I odszedł od niej ten anioł. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Maria powiedziała: Oto ja, służebnica Pana; oby mi się stało według twojej mowy. I anioł od niej odszedł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miriam powiedziała: "Jestem sługą Adonai, niech mi się stanie, jak rzekłeś". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Maria rzekła: ”Oto niewolnica Jehowy! Niechże mi się stanie według twego oznajmienia”. Wówczas anioł od niej odszedł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Chcę służyć mojemu Panu—rzekła Maria—i jestem gotowa na wszystko, co się Jemu podoba. Niech się stanie tak, jak powiedziałeś. Wtedy anioł odszedł. |

1. 1) Lub: Niech mi się stanie według Twojej zapowiedzi; lub: zgodnie z Twoim planem. Zob. uwagę na temat słowa, ῥῆμα (rema); <x>490 1:38</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nawet "niewolnica". [↑](#footnote-ref-3)